

DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-85-89
УДК 81.33

Об эквивалентности переводов поэтического текста Абая

**Клара Мухамедияровна АБИШЕВА, Айман Бекеновна НУРГАЗИНА,
Айгуль Калдарбековна УЙСИНБАЕВА**

Университет «Туран-Астана»
010000, Республика Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Дуkenулы, 29
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2089-6601>, e-mail: abishevakm@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2716-1942>, e-mail: v-taisova@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9634-1499>, e-mail: aigulaminkaldar@mail.ru

On the equivalence of translations of Abai's poetic text

Klara M. ABISHEVA, Ayman B. NURGAZINA, Aigul K. UISINBAYEVA

Turan-Astana University
29 Dukenuly St., Nur-Sultan 010000, Republic of Kazakhstan
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2089-6601>, e-mail: abishevakm@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2716-1942>, e-mail: v-taisova@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9634-1499>, e-mail: aigulaminkaldar@mail.ru

Аннотация. Рассмотрена эквивалентность исходного и переводческого текстов. В настоящее время изучаются различные способы достижения адекватности текстов, что доказывает актуальность данной проблемы. Нами предлагаются приёмы эквивалентности, основанные на воспроизведении содержательной стороны текста, передающей авторский смысл. Целью исследования в этом случае явилось описание стратегий смысла, стратегий преобразований, используемых поэтом для достижения адекватности содержания исходного текста. Применены методы сопоставительного и переводческого анализов. Проанализированы характерные особенности перевода, соотношение понятий «художественный текст», «образ автора», «авторская модальность», «идиостиль автора». Выявлены и обоснованы составляющие моделируемой системы, его типы. На основе проведённого исследования авторами предлагаются способы достижения адекватности содержательной стороны текста, эквивалентности переводов на материале поэтических текстов Абая. Обоснован способ достижения эквивалентности авторской модальности при помощи стратегий преобразования формальных средств идиостиля исходного текста. Доказана возможность применения способа воспроизведения содержания исходного текста при помощи стратегии смысла и стратегии преобразования.

Ключевые слова: эквивалентность перевода; лингвокреативная деятельность автора; продуцент художественного текста; авторская модальность; текстовая личность

Для цитирования: Абишева К.М., Нургазина А.Б., Уйсинбаева А.К. Об эквивалентности переводов поэтического текста Абая // Неофилология. 2020. Т. 6, № 21. С. 85-89. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-85-89

Abstract. We consider the equivalence of source and translation texts. Currently, various ways to achieve the adequacy of texts are being studied, which proves the relevance of this problem. We propose equivalence techniques based on the reproduction of the content side of the text that conveys the author's meaning. In this case the purpose of the study is to describe the strategies of meaning, the strategies of transformations used by the poet to achieve the adequacy of the source text content. The study applied the methods of comparative and translation analysis. The characteristic features of the translation, the correlation of the concepts "literary text", "image of the author", "author's modality", "idiostyle of the author" are analyzed in the research. The components of the modeled system and its types are identified and justified. Based on the study, we propose ways to achieve the adequacy of the content side of the text, the equivalence of translations based on the material of Abai's poetry texts. We substantiate the ways to achieve equivalence of the au-

thor's modality using strategies for transforming formal means of the idiostyle of the source text. We also prove the possibility of using the method of reproducing the source text content through the strategy of meaning and transformation.

Keywords: equivalence of translation; author's linguistic and creative activity; producer of a literary text; author's modality; text personality

For citation: Abisheva K.M., Nurgazina A.B., Uisinbayeva A.K. Ob ekvivalentnosti perevodov poeticheskogo teksta Abaya [On the equivalence of translations of Abai's poetic text]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 21, pp. 85-89. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-85-89 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Эквивалентность как адекватность содержательной и функционально-коммуникативной сторон исходного и переводного текстов является до сих пор малоизученной проблемой, ибо в трудах исследователей всё ещё ведутся дискуссии по проблеме эквивалентности, уточняется его определение (А.Д. Швейцер 1989, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев 1988), предлагается описание разнообразных способов достижения эквивалентности (В.Н. Комиссаров 1990), эквивалентность на уровне равноценности ситуации (Дж. Кэтфорд 1965), эквивалентность на уровне «идиостиля автора и стиля произведения». По мнению А. Поповича, тематические и языковые элементы исходного текста достигают эквивалентности на уровне идиостиля автора [1]. Приемлемой представляется нам точка зрения В.С. Виноградова, полагавшего, что исходный и переводный тексты достигают эквивалентности только в случае передачи «смысловой информации оригинала, потому что остальные виды информации (функциональные, стилистические, стилевые) не могут быть переданы адекватно без учёта смысловой информации» [2, с. 20]. В.С. Виноградов утверждает, что «главным в любом переводе является передача смысловой информации» [2, с. 20]. Данное положение В.С. Виноградова признаётся основополагающим для теории эквивалентности, так как не передача идиостиля автора способствует адекватности перевода, а именно воспроизведение смыслового содержания оригинала направлено на достижение эквивалентности исходного текста автора и переводного текста. Идиостиль автора понимается нами как совокупность формальных средств оригинала, применяемых автором для передачи глобального смысла автора, идеи художественного текста. Для того чтобы понять связь между содержательной сто-

роной текста и идиостилем автора, рассмотрим соотношение понятий «художественный текст», «образ автора», «авторская модальность», «идиостиль автора». Художественный текст, понимаемый З.Я. Тураевой как вторичная моделируемая система, сочетающая «отражение объективного мира и авторский вымысел» [3, с. 133]. Такой текст является продуктом лингвокреативной деятельности автора, продуцента художественного текста. М.М. Бахтиным рассматривается несколько продуцентов текстов, подразделяемых им на несколько типов: «первичный автор», «вторичный автор», «биографический автор». Под биографическим автором М.М. Бахтин понимает реального человека, находящегося «вне действия». Первичный автор, наоборот, совершает определённые действия: 1) выступает как субъект эстетического творчества – творец художественного текста; 2) он создаёт единство произведения, и это единство не представляет собой единство предмета или единство действия, а единство «обымания» [4, с. 33, 59]. Первичный автор путём «обымания» переосмысляет фрагменты действительности, превращая их в художественную форму в процессе творческой деятельности. «Обымая» мир первичный, автор превращает его в продукт художественного творчества. Предметом «обымания» может выступать и герой произведения, ибо автор «обымая» жизнь героя произведения, сопровождает его от момента нахождения его прототипа до момента его оформления в качестве персонажа, вводя его в рамки текста [4]. «Вторичный автор» характеризуется М.М. Бахтиным как «образ автора», имеющий свои позиции, возможность выражать свою идею, свою оценку героев, изображаемых в произведении.

Ю.Н. Земская, Н.В. Панченко говорят о текстовой (дискурсной) личности, «которая

определяется как фактор реализации потенции языковой личности и коррелирует с личностью в целом» [5]. Текстовая личность имитирует в рамках текста языковую личность автора. Она имеет деятельностную природу и детерминирует как поверхностную, так и глубинную структуру текста. Ю.Н. Земская, Н.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова утверждают, что текстовая личность отличается от языковой личности, отражающей систему языка тем, что она «реализуется в речес коммуникативной деятельности при создании и использовании текстовых моделей и структур» [6, с. 74].

Такая текстовая личность характеризуется М.М. Бахтиным в качестве вторичного автора (образа автора, созданного первичным автором) [4, с. 353]. Образ автора тесно связан с авторской модальностью, характеризуемый О.А. Донсковой как коммуникативно-семантическая категория, выражающая «субъективное, но базирующееся на объективных факторах, отношение автора к своему сообщению, которое появляется как результат выбора предметов и явлений объективной действительности, качественной оценки текстовых объектов» [7, с. 28]. Именно авторская модальность представляет содержательную сторону текста, а идиостиль автора – её формальную структуру [8, с. 152]. Идиостиль автора – это формально-стилистический параметр и относится к способу выражения содержания текста [7].

Выделяются следующие уровни авторской модальности: 1) ментально-идеологический (идея правдивости, идея нравственного долга, идея памяти и др.); 2) лексико-грамматический (лексемы и словосочетания, прямо передающие личные сопереживания, субъективные авторские оценки; лексемы с ассоциативно-образной коннотацией и др.) [9].

В процессе перевода транслятор для достижения адекватности содержательной стороны текста должен, во-первых, акцентировать внимание на передаче смыслового поля автора, включающего в себя две группы смыслов. К первой группе относятся поверхностный смысл, концептуально-содержательный смысл. Ко второй группе относятся глубинные смыслы текста, актуализирующиеся в рамках концепта. Эти группы смыслов составляют ментально-идеологический уровень

авторской модальности, актуализируемый в исходном тексте. Лексико-грамматический и стилистико-образный уровни текста (словесные образы) также должны адекватно воспроизводиться в переводном тексте. Кроме того, следует обратить внимание и на эквивалентную передачу чувств, эмоционального восприятия лирического героя оригинала. В рамках поэтического текста автор предстаёт в образе лирического героя, рассматривающего фрагменты действительности через призму своего эмоционального, чувственного опыта, поэтому в исходном поэтическом тексте могут отражаться переживания лирического героя, его эмоциональное восприятие окружающего. С целью достижения эквивалентности переводчик должен передать и особенности эмоционального состояния лирического героя, его настроение и переживания. Однако в процессе перевода стихотворений Абая требования к адекватному воспроизведению содержания оригинала, сохранению уровня авторской модальности исходного текста не всегда выполняются. Так, при переводе стихотворения Абая «Жігіттер, ойын арзан, күлкі қымбат» не воспроизводится авторская идея о честности, порядочности молодых людей, остающихся верными своему слову, не меняющих свою точку зрения в зависимости от обстоятельств. Эта идея воплощается в подтекстовом смысле исходного материала, тогда как в переводном тексте подтекстовый смысл не воспроизводится. Кроме того, в переводе не передаётся словесный образ оригинала «қырмызы, қызыл жібек бозбалалар». Ср.:

Қырмызы, қызыл жібек бозбалалар
Оңғақ пұлдай былғайды, бір дым тисе [10, с. 58].

А розовые юноши линияют,
Как только прикоснёшься к ним водой [11, с. 23].

Метафорические эпитеты *қырмызы, қызыл жібек бозбалалар* в казахском тексте выступают как экспрессивные средства и характеризуют юношей как *цветущих молодых людей*. В переводе данная образная характеристика юношей не передаётся. Переводчик буквально передаёт метафорический эпитет *қырмызы, қызыл жібек бозбалалар* как *розовые юноши*, что означает *цвет кожи мо-*

лодых людей, между тем как юноши Абая – цветущие, пыльные, полные огня.

В стихотворении «Осень» метафорический эпитет *сұр бұлт, түсі суық қаптайды аспан* – экспрессивное описание осенней поры, когда *серые, свинцовые* тучи обволакивают небо, а *влажный туман* окутывает землю. В переводе данные эпитеты пропущены, ср.:

Сұр бұлт түсі суық қаптайды аспан,
Күз болып, дымкыл тұман жерді басқан.
Білмеймін тойғаны ма, тоңғаны ма,
Жылқы ойнап, бие қашқан, тай жарысқан? [10].

Тучи мрачно окутали весь небосвод –
Это осень в дождях и туманах ползёт.
И застывшую землю, от стужи дрожа,
Кобылица напрасно копытом скребёт [11].

В процессе перевода стихотворения Абая «Қыс» достигается адекватность содержания. Для адекватной эквивалентности передачи смысла оригинала переводчиком используется приём замены словесного образа (метафоры, сравнения)

Ақ киімді, денелі, ақ сақалды,
Соқыр мылқау танымас тірі жанды.
Үсті-басы ақ қырау түсі суық,
Басқан жері сықырлап келіп қалды.
Дем алысы – үскірік аяз бен қар,
Кәрі құдаң – қыс келіп, әлек салды.
Ұшпадай бөркін киген оқшырайтып,

Аязбенен қызарып ажарланды.

Старый сват, белый дед натворил много бед.
От дыхания его – стужа, снег и буран.
Тучу шапкой надвинув на брови себе,
Он шагает, кряхтя, разукрашен, румян.

Кроме метафоры оригинала «кәрі құда», что переводится как «старый сват», используется также метафора «белый дед». Наблюдается замена сравнения автора: *Ұшпадай бөркін киген оқшырайтып* – *Тучу шапкой надвинув на брови себе*. В оригинале шапка сравнивается с тучей, в переводе – туча с шапкой. Во втором сравнении Борандай бұрк-сарқ етіп долданғанда также в переводе заменяется второй компонент сравнения.

В сравнении обычно выделяются три компонента: 1) кыс (тема); 2) то, с чем сравнивается предмет (борандай); 3) признак (свирепость). В тексте перевода заменён компонент – то, с чем сравнивается, предмет сравнения вводится вместо «бурана» – «бешеный старый верблюд».

Таким образом, основным способом достижения эквивалентности в ходе переводов поэтического текста Абая является адекватная передача транслятором содержательной стороны исходного текста (основных его смыслов) и уровней при помощи стратегий смысла и преобразований.

Список литературы

1. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2006. 240 с.
3. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М., 1986.
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
5. Земская Ю.Н., Панченко Н.В. Креативная функция в сфере личности языковой коммуникации // Очерки по лингвистической детеминологии и дериватологии русского языка. Барнаул, 1998.
6. Земская Ю.Н., Качесова И.Ю., Комиссарова Л.М. Теория текста. М.: Флинта: Наука, 2010. 224 с.
7. Донскова О.А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте. М., 1982.
8. Золян С.Т. Семантика и структура поэтического текста. М.: УРСС, 2014. 336 с.
9. Девина О.В. Авторская модальность в произведениях А.Т. Твардовского: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2012. 25 с.
10. Құнанбайұлы Абай (Ибраһим). Өкінішті көп өмір кеткен өтіп: өлеңдер, поэмалар, қара сөздер. Алматы: Раритет, 2008. 384 б.
11. Құнанбаев Абай. Избранные стихи. Алма-Ата: «Жазушы», 1985.

References

1. Popovich A. *Problemy khudozhestvennogo perevoda* [Problems of Literary Translation]. Moscow, 1980. (In Russian).

2. Vinogradov V.S. *Perevod: obshchiye i leksicheskiye voprosy* [Translation: General and Lexical Issues]. Moscow, KDU Publ., 2006, 240 p. (In Russian).
3. Turayeva Z.Y. *Lingvistika teksta* [Text Linguistics]. Moscow, 1986. (In Russian).
4. Bakhtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Word Creativity]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1986. (In Russian).
5. Zemskaya Y.N., Panchenko N.V. Kreativnaya funktsiya v sfere lichnosti yazykovoy komunikatsii [Creative function in the personality field of language communication]. *Ocherki po lingvisticheskoy deteminologii i derivatologii russkogo yazyka* [Essays on Linguistic Deteminology and Derivatology of the Russian Language]. Barnaul, 1998. (In Russian).
6. Zemskaya Y.N., Kachesova I.Y., Komissarova L.M. *Teoriya tekstov* [Theory of Text]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2010, 224 p. (In Russian).
7. Donskova O.A. *Sredstva vyrazheniya kategorii modal'nosti v dramaturgicheskoy tekste* [Means of Expressing the Category of Modality in a Dramatic Text]. Moscow, 1982. (In Russian).
8. Zolyan S.T. *Semantika i struktura poeticheskogo teksta* [Semantics and Structure of the Poetic Text]. Moscow, URSS Publ., 2014, 336 p. (In Russian).
9. Devina O.V. *Avtorskaya modal'nost' v proizvedeniyakh A.T. Tvardovskogo: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Author's Modality in the Works of A.T. Tvardovsky. Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Kaliningrad, 2012, 25 p. (In Russian).
10. Құнанбайұлы Абай (Ibrahim). *Өкінішті көп өмір кеткен өтіп: өлеңдер, поемалар, қара сөздер*. Almaty, Raritet Publ., 2008, 384 p. (In Kazakh).
11. Kunanbayev A. *Izbrannyye stikhi* [Selected Verses]. Alma-Ata, "Zhazushy" Publ., 1985. (In Russian).

Информация об авторах

Абишева Клара Мухамедияровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры социально-гуманитарных и языковых дисциплин. Университет «Туран-Астана», г. Нур-Султан, Республика Казахстан. E-mail: abishevakm@mail.ru

Вклад в статью: идея исследования, написание части текста и редактирование текста статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2089-6601>

Нургазина Айман Бекеновна, кандидат филологических наук, доктор PhD. Университет «Туран-Астана», г. Нур-Султан, Республика Казахстан. E-mail: v-taisova@mail.ru

Вклад в статью: анализ художественных текстов, перевода, написание части текста статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2716-1942>

Уйсинбаева Айгуль Калдарбековна, старший преподаватель кафедры социально-гуманитарных и языковых дисциплин. Университет «Туран-Астана», г. Нур-Султан, Республика Казахстан. E-mail: aigulaminkaldar@mail.ru

Вклад в статью: анализ художественных текстов, перевода, оформление статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9634-1499>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Абишева Клара Мухамедияровна
E-mail: abishevakm@mail.ru

Поступила в редакцию 28.12.2019 г.
Поступила после рецензирования 14.02.2020 г.
Принята к публикации 03.03.2020 г.

Information about the authors

Klara M. Abisheva, Doctor of Philology, Professor, Professor of Socio-Humanitarian and Language Disciplines Department. Turan-Astana University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan. E-mail: abishevakm@mail.ru

Contribution: study idea, part of text drafting and manuscript text editing.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2089-6601>

Ayman B. Nurgazina, Candidate of Philology, PhD. Turan-Astana University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan. E-mail: v-taisova@mail.ru

Contribution: literary text, translation analysis, part of manuscript text drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2716-1942>

Aigul K. Uisinbayeva, Senior Lecturer of Socio-Humanitarian and Language Disciplines Department. Turan-Astana University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan. E-mail: aigulaminkaldar@mail.ru

Contribution: literary text, translation analysis, manuscript design.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9634-1499>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Klara M. Abisheva
E-mail: abishevakm@mail.ru

Received 28 December 2019
Reviewed 14 February 2020
Accepted for press 3 March 2020